

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

(ВлГУ)



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор

по учебно-методической работе

А.А. Панфилов

« 29 » 01 2015г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**
Профиль подготовки
Уровень высшего образования **бакалавриат**
Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоём- кость зач. ед.час.	Лек- ции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
4	23ЕТ/72	18	18		36	Зачёт
Итого	23ЕТ/72	18	18		36	Зачет

Владимир 2015

gsk

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Лексико-грамматические трудности перевода» являются:

Формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических трудностей перевода, лексико-семантических, грамматических трансформаций для осуществления переводческой деятельности в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки;
- привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода;
- сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, оптимальных переводческих технологиях;
- развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять лингвистические знания в практике перевода.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Лексико-грамматические трудности перевода» относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла: «Основы языкознания», «Практический курс 1-го иностранного языка», дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в переводоведение».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплины «Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык)».

Студент, изучающий дисциплину должен:

- знать основные понятия и принципы теории перевода;
- уметь владеть приёмами достижения соответствия оригинала и транслята;
- производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

III. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Результаты освоения ОПОП ВО бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, то есть его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины согласно ФГОС ВО по направлению подготовки «Лингвистика» обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Владеть:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию высказывания (ПК-7);

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода (ПК-9);

-- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Уметь:

- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);

-работать с традиционными носителями информации, распределёнными базами данных (ПК-26);

Знать:

- понятие «эквивалентность», приёмы перевода (ПК-11).

IV. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КП / КР		
1	Раздел 1. Задачи теории перевода 1.1 Предмет и основные понятия теории перевода. «эквивалентность» и «адекватность» перевода	4	1	2	2					2/50%	
2	Раздел 2. Лексические трудности перевода 2.1 Лексические соответствия и их роль при переводе. 2.2 передача безэквивалентной лексики 2.3 передача «ложных друзей переводчика» 2.4 перевод препозитивных атрибутивных сочетаний 2.5 виды лексических трансформаций	4	2-3	2	2			4		1/25%	Рейтинг-контроль №1
			4-5	2	2			4		1/25%	
			6-7	2	2			4		1/25%	
			8-9	2	2			4		1/25%	
3	Раздел 3 Грамматические трудности перевода 3.1 передача эквивалентных форм и структур	4	10-11	2				4			Рейтинг-контроль №2
			12-13	2	2			4		1/25%	

3.2 передача безэквивалентных форм и структур	14-15	2	2			4		1/25%	Рейтинг-контроль №3
3.3 передача модальности при переводе	16	2	2			4		1/25%	
4.4 грамматические трансформации при переводе	17-18		2			4			
Всего			18	18		36		9/25%	Зачет

V. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 20% аудиторных занятий.

В рамках изучения дисциплины «Лексико-грамматические трудности перевода» предусмотрены следующие образовательные технологии:

1. Методы обучения, направленные на первичное овладение знаниями:

а) информационно- развивающие (лекция, объяснение), и ориентированные на самостоятельное добывание знаний (самостоятельная работа с литературой и информационными базами данных (Интернет));

б) проблемно – поисковые, предполагающие проблемное изложение учебного материала и учебную дискуссию.

2. Методы обучения, направленные на совершенствование знаний и формирование умений и навыков:

а) репродуктивные (пересказ учебного материала на семинарских занятиях);

б) творческие репродуктивные (написание рефератов)

в) презентации и тренинги по вопросам специфического лингвистического и переводческого характера;

г) деловые и ролевые игры;

д) разбор конкретных ситуаций.

VI. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для текущего контроля и промежуточной аттестации применяется *рейтинговая система контроля*.

Рейтинг-контроль №1

Устный ответ на теоретический вопрос

Рейтинг-контроль №2

Перевод практического задания на теоретический вопрос

Рейтинг-контроль №3

Письменный перевод текста

Традиционная система контроля.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде устных и письменных опросов.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.

ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЧЁТУ

Содержание зачёта

Устная часть - беседа по предложенным вопросам.

Письменная часть – Перевод предложений с английского языка на русский, определение лексико-грамматических трудностей, содержащихся в них.

Вопросы для подготовки к устной части зачёта

1. Объясните, какими средствами русского языка переводятся следующие лексические и грамматические явления, проиллюстрируйте своими примерами.

- 1 Имена собственные, географические названия фирм, газет и журналов.
2. «Ложные друзья переводчика».
3. Препозитивные атрибутивные сочетания.
4. Инфинитив в различных функциях.
5. Герундий, герундиальный комплекс.
6. Причастие I, II в различных функциях.
7. Абсолютная причастная конструкция.
8. Страдательный залог.

Задания к письменной части зачёта

Переведите предложения, отмеченные преподавателем, и объясните, какие лексические и грамматические явления, представляющие сложность для перевода, содержатся в них.

1. A spokesman said the financial experts left for Poland last night after signing an agreement.
2. This is happening when the home market is being restricted by the new Budget.
3. The peninsula has a sufficient population to provide for.
4. About 60 people were yesterday reported to have been arrested.
5. Speaking at one of his conferences he declared that Washington should observe the principle by which people must settle their own affairs themselves.

6. The only items remaining on the agenda were the ones listed in the journal for 16 Friday.
7. He admitted that he had made a mistake in not supporting this proposal earlier.
8. It is not for us to decide.
9. The sellers offered the buyers 5000 tons of oil, delivery to be made in October.
10. The preliminary talks are not expected to last more than two weeks.
12. So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were.
13. This was not a matter to be easily agreed upon.
14. They heard him deny it.
15. After making this document the minister said he has not going to reconsider his decision.
16. They passed a resolution calling for a world disarmament conference.
17. The data obtained are being carefully analyzed and studied.
18. The British people want hydrogen and atomic weapons outlawed.
19. With the prices going higher and higher and the wages frozen, it is becoming increasingly difficult for the British housewives to make both end meet.
20. The cargo was badly damaged by the fire, the owners suffering great losses
21. Taking offence at me, he didn't say a word all the way back home.
22. Poor business practice.
- To take careful notes.
- A person of authority.
- Out-of-town visitors.
- An-hour-early visitor
23. Sometimes animals injure themselves in the most ridiculous way imaginable.
24. He almost believed that he had been living on two pounds a week for years.
25. Only by working hard you hope to achieve success.
26. A woman came to me and asked what time it was.
27. His remarks were taken no notice of.
28. One can demonstrate this by making a very simple experiment.
29. The telephone being out of order, I had to go out and make a call.
30. Tom began to answer his lesson, Mrs. Gladstone watching him closely.

Примерные темы курсовых работ

1. Средства передачи на русский язык имён собственных, географических названий, фирм, газет и журналов.
2. Перевод на русский язык « Ложных друзей переводчика»
3. Препозитивные атрибутивные сочетания и способы их перевода на русский язык.
4. Инфинитив в различных функциях.
5. Герундий, герундиальный комплекс.
6. Причастие I, II в различных функциях.
7. Абсолютная причастная конструкция.

8. Страдательный залог.

Самостоятельная работа студентов

В соответствии с тематическим планом дисциплины «Лексико-грамматические трудности перевода» содержание самостоятельной работы по темам может быть представлено в виде следующей таблицы.

Содержание обязательной самостоятельной работы студентов по темам

№	Темы дисциплины	Содержание Самостоятельной Работы	Продукты деятельности
1	Предмет и основные понятия теории перевода «Эквивалентность « и «Адекватность» перевода	Знакомство с лекционным материалом по теме	Подготовка к семинарскому занятию 1
2	Лексические соответствия и их роль в переводе	Проработка материала лекции №2	Подготовка к семинарскому занятию 2
3	Передача безэквивалентной лексики	Изучение литературы по теме	Составление плана и тезисов ответа к семинарскому занятию 3
4	Передача «Ложных друзей переводчика»	Работа с Интернет-источниками по данной теме	Выполнение упражнений по данной теме
5	Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний	Информационно-аналитический поиск для подготовки к семинарским занятиям	Подготовка к семинарскому занятию 5
6	Виды лексических трансформаций	Изучение лекционного материала по теме	Выполнение контрольных заданий по теме семинарского занятия 6
7	Передача эквивалентных грамматических форм и структур	Составление плана и тезисов ответа к семинарскому занятию №7	Подготовка к семинарскому занятию 7
8	Передача безэквивалентных грамматических форм и структур	Информационно-аналитический поиск материала по данной теме	Подготовка к семинарскому занятию 8
9	Грамматические трансформации при переводе	Проработка лекционного материала по теме	Подготовка к зачёту: Повторение вопросов устного ответа и выполнение тестовых заданий по письменной части зачёта

VII. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

1. Яшина Н.К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский : учебное пособие по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение") / Н. К. Яшина ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— 2-е изд., испр. и доп. — Владимир : ВлГУ, 2015
<http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4247>
2. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие. — Москва: Проспект, 2015.-215 с.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>
3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. - М.: Прометей, 2012. - 146 с.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

б) Дополнительная литература

1. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский / Н. К. Яшина ; Владимирский государственный университет (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет (ВлГУ), 2007 <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1158>
2. Койкова Т.И. Деловое общение: пособие по английскому языку / Т.И. Койкова; Владимирский государственный университет (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет (ВлГУ), 2007 <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1150>
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2009. — 216с.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>
4. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
5. Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html>

в) Интернет-ресурсы

1. Английский для общения. Курс Игнатовой. Обучающая система.
2. BridgetoEnglish 1 Deluxe/ Обучающая система. Английские идиомы и фразовые глаголы +лингфонный курс (DVD).
3. Raymond Murphy. English Grammar in Use. Книга+CDдиск. Средний уровень.

4. English in Action/ The Royal Family. Обучающая система (2CD).
5. Лондонский курс английского языка. Лингафонный курс (1CD).
6. Репетитор. English. Обучающая система.
7. <http://www.study-english.info>
8. <http://www.mystudy.ru>
9. <http://www.homeenglish.ru/Grammar.htm>
10. <http://www.study.ru/support/handbook>
11. <http://www.grammar.sourceword.com>

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- а) специализированные аудитории (409-1, 410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);
- б) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);
- в) компьютерные программы;
- г) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.


Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

и профилю подготовки _____

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК, доцент  Н.К. Яшина

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области _____  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков протокол № 5/1 от 29.01.2015 г.

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н.  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

протокол № 5/1 от 29.01.2015 г.

Председатель комиссии _____  Е.П. Марычева

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____